



Генеральная Ассамблея

Distr.: General
8 June 2004

Russian
Original: English

Комиссия Организации Объединенных Наций
по праву международной торговли

Сборник ЮНСИТРАЛ по прецедентному праву, касающемуся Конвенции Организации Объединенных Наций о международной купле-продаже товаров*

Статья 27

Поскольку иное прямо не предусмотрено в данной части Конвенции, в случае, если извещение, запрос или иное сообщение дано или сделано стороной в соответствии с данной частью и средствами, надлежащими при данных обстоятельствах, задержка или ошибка в передаче сообщения, либо его недоставка по назначению, не лишает эту сторону права ссылаться на свое сообщение.

Смысл и цель данного положения

1. Статья 27 гласит, что в целом принцип отправки вменяется ко всем видам сообщений, предусмотренным в части III Конвенции (статьи 25–89). В соответствии с этим принципом делающая заявление сторона должна лишь отправить свое сообщение с помощью соответствующего средства

* Настоящий сборник подготовлен с использованием полных текстов решений, которые цитируются в выдержках из дел, вошедших в сборник “Прецедентное право по текстам ЮНСИТРАЛ” (ППТЮ), и других указанных в сносках источников. Выдержки даются лишь как резюме соответствующих судебных решений и могут отражать не все вопросы, затрагиваемые в настоящем сборнике. Читателям рекомендуется не ограничиваться выдержками из ППТЮ и ознакомиться с полными текстами упоминаемых здесь судебных и арбитражных решений.

коммуникаций; в дальнейшем риск за правильность и полноту передачи сообщения переходит на адресата¹.

Принцип отправки

2. Принцип отправки является общим для Конвенции в вопросах, касающихся отправляемых сообщений после того, как стороны заключили свой договор. Согласно этому принципу извещение, запрос и иное сообщение приобретают силу, как только делающая заявление сторона расстается с ним, отправляя его из своей собственной сферы с помощью соответствующих средств коммуникаций. Эта норма применяется к извещению о несоответствии товара или к требованиям третьих сторон (статьи 39, 43), к требованию об исполнении конкретных обязательств (ст. 46), к снижению цены (ст. 50), к возмещению убытков (ст. 45(1)(b)) или процентов (ст. 78), к заявлению о расторжении договора (статьи 49, 64, 72, 73), к установлению дополнительного срока для исполнения обязательств (статьи 47, 63) и к другим извещениям, упомянутым в статьях 32(1), 67(2) или 88. Как общий принцип части III Конвенции, принцип отправки применяется также к любому другому сообщению, которое стороны могут предусмотреть в своем договоре, если только они не договорились о том, что получаемое сообщение должно иметь юридическую силу².

3. Вместе с тем, некоторые положения части III Конвенции специально приписывают, что соответствующее сообщение приобретает юридическую силу только тогда, когда адресат его "получает" (см. статьи 47(2), 48(4), 63(2), 65, 79(4)). К этим сообщениям применяется статья 24.

Надлежащие средства сообщения

4. Заявляющая сторона должна использовать надлежащие средства для передачи своего сообщения. По одному делу суд решил, что направление извещения самозанятому брокеру, который не действовал в качестве коммерческого агента продавца, не являлось надлежащим. Для того, чтобы такое извещение было сочтено надлежащим в данных обстоятельствах, покупатель должен был убедиться для себя в надежности самозанятого брокера. Покупатель должен был указать брокеру его функцию в качестве передаточного звена и важность извещения и должен был контролировать исполнение обязательства в отношении выплаты комиссионных³.

5. Статья 27 прямо не касается языка сообщения. Однако для того, чтобы сообщение было действительным, оно должно составляться либо на языке, на котором стороны остановили свой специальный выбор, или который они

¹ Дело № 305 ППТЮ [Oberster Gerichtshof, Австрия, 30 июня 1998 года].

² Landgerichts Stuttgart, Германия, 13 августа 1991 года, Unilex (в соответствии с договором извещение о несоответствии товара должно было направляться заказным письмом. Суд постановил, что это означает, что другая сторона должна была получить это извещение). Кроме того, заявляющая сторона должна также доказать, что другая сторона получила это извещение). См. также дело № 305 ППТЮ [Oberster Gerichtshof, Австрия, 30 июня 1998 года].

использовали в общении между собой ранее, или на языке, который получающая сторона понимает или сообщила, что понимает⁴.

6. Было заявлено, что в статье 27 ничего не говорится об устных сообщениях⁵. Что касается таких сообщений, то, согласно решению одного суда, они играют эффективную роль, если другая сторона может их услышать и – что касается самого языка – может их понять⁶.

Действительность надлежащих и ненадлежащих сообщений

7. Если заявляющая сторона использует ненадлежащий способ передачи сообщения, то такое сообщение, как правило, считается недействительным. В этой связи, например, покупатель утрачивает свои средства правовой защиты в отношении несоответствия поставленных товаров, когда покупатель передает извещение о несоответствии качества товара не тому лицу⁷.

Бремя доказывания

8. Было сочтено, что заявляющая сторона должна доказывать фактическое отправление сообщения, а также время и способ отсылки⁸. Если стороны договорились о конкретной форме сообщения, заявляющая сторона должна также доказать, что она воспользовалась согласованной формой⁹. Однако, заявляющая сторона отнюдь не должна доказывать, что данное сообщение достигло адресата¹⁰.

³ Дело № 409 ППТЮ [Landgericht Kassel, Германия, 15 февраля 1996 года].
⁴ Дело № 132 ППТЮ [Oberlandesgericht Hamm, Германия, 8 февраля 1995 года]; Amtsgericht Kehl, Германия, 6 октября 1995 года, Unilex; Дело № 409 ППТЮ [Landgericht Kassel, Германия, 15 февраля 1996 года] (см. полный текст решения).
⁵ Дело № 305 ППТЮ [Oberster Gerichtshof, Австрия, 30 июня 1998 года] (см. полный текст решения).
⁶ То же.
⁷ См. дело № 409 ППТЮ [Landgericht Kassel, Германия, 15 февраля 1996 года] (см. полный текст решения).
⁸ Дело № 305 ППТЮ [Oberster Gerichtshof, Австрия, 30 июня 1998 года]; Landgericht Stuttgart, Германия, 13 августа 1991 года, Unilex; дело № 362 ППТЮ [Oberlandesgericht, Naumburg, Германия, 27 апреля 1999 года] (см. полный текст решения).
⁹ Landgericht Stuttgart, Германия, 13 августа 1991 года, Unilex.
¹⁰ Дело № 362 ППТЮ [Oberlandesgericht Naumburg, Германия, 27 апреля 1999 года] (см. полный текст решения).